

**Russian Academy of Sciences  
Institute of Oriental Manuscripts**

**DUNHUANG STUDIES: PROSPECTS AND PROBLEMS  
FOR THE COMING SECOND CENTURY OF RESEARCH**

**敦煌學：第二個百年的研究視角與問題**

**ДУНЬХУАНОВЕДЕНИЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОБЛЕМЫ  
ВТОРОГО СТОЛЕТИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Edited by Irina Popova and Liu Yi**

**主編：波波娃 劉屹**



St. Petersburg, 2012

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

**Dunhuang Studies: Prospects and Problems for the Coming Second Century of Research**  
Slavia, St. Petersburg, 2012

Edited by  
Irina Popova and Liu Yi

English text edited by  
Simon Wickham-Smith

Editorial Board:  
Chai Jianhong, Hao Chunwen, Liu Yi, Irina Popova, Takata Tokio

© Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg, 2012  
© Slavia, St. Petersburg, 2012  
ISBN 978-5-9501-0219-6

## 俄羅斯科學院東方文獻研究所西域收藏品中的漢文文獻研究

波波娃

隨著對19世紀末20世紀初歐洲各國考察隊在中亞地區獲得的收集品的研究的深入，近年來國際敦煌學界開始越來越多地關注有關文物和文獻來源的確切地點的研究。在俄國，對亞洲博物館的敦煌與黑水城手稿的最早開始的初步整理和描述與編目工作始於20世紀初。聖彼得堡大學教授伊凡諾夫(А.И. Иванов, 1878—1937)負責整理西夏文獻，而阿列克謝耶夫(В.М. Алексеев, 1881—1951)負責敦煌文獻。但隨後，從1920年開始，這一整理工作由於中間有了長時間的間隔，加上材料的複雜性，因此，不同的研究人員在多次做著同一工作。此外，值得注意的是在這100年間，圖書館手稿庫庫存清單編目有所改動。

阿列克謝耶夫和弗魯格(К.К. Флуг, 1893—1942)最初在整理敦煌寫本收藏時，有一個目的即是挑選出比較完整的寫本，並把其分為佛教部分和非佛教部分<sup>1)</sup>。但是，他們並沒有把確定寫卷的來源地點作為自己的任務。因此，最後變成了在以Φ和Дх為開頭的敦煌文獻收藏中，一些被列入這一收藏編號的寫本，實際上是在中亞其它地方收集到的，而有些直接來自敦煌的手稿反而被歸入其它的中亞文獻收藏品編號中。

事實上，在以Φ開頭的敦煌編號文獻中，其中有相當多的一部分寫本並不只是出自敦煌，而是奧登堡С.Ф. Ольденбург(1863—1934)在敦煌通過從當地居民手中購買的，這批購買的完整的寫卷約有200個<sup>2)</sup>。在俄羅斯科學院東方文獻研究所現藏敦煌寫本中，在以Φ為收藏編號的400個敦煌卷子中，有一些是來自敦煌以外的其它地區的。

本文章探討西域收藏品(Сериндийский фонд, SI)中全部源自新疆的漢文寫本。這些收藏很明顯的是很早地已經由奧登堡本人從一些中亞寫本特藏中挑選出來。起初這些收藏品是由彼得羅夫斯基(Н.Ф. Петровский, 1837—1908)、科洛特闊夫(Н.Н. Кротков, 1869—1919)和科哈諾夫斯基(А.И. Кохановский)以及其他一些在中國供職的外交官所寄來的。後來在這些收藏中，又添加了羅伯羅夫斯基(В.И. Роборовский, 1856—1910)考察隊、別列佐夫斯基(М.М. Березовский, 1848—1912)以及奧登堡第一次俄國新疆考察隊的資料。在那時的

收藏研究，收藏家們似乎首先感興趣的不是中文，而是梵文、印度文和伊朗文，如果是中文文本話，會被存入庫房或者通常是作為中亞語言手稿收藏中寫本背面的附屬性文本。儘管如此，這批收藏最大的好處是，許多的手稿上均有注明其購買的地點。

奧登堡在裝有殘片的信封裏，在信封內親手寫下殘片購買的時間和地點。東方文獻研究所西域收藏品的收藏號就是由奧登堡本人初步確定的。在東方文獻研究所的西域收藏中已登記的500多個編號的寫本中，以梵文、回鶻手稿佔大多數，其次是龜茲文，另外，還有少量的西夏文木刻本殘片。其中，帶有漢文的殘片數量並不多。在1951年，馬婁夫(С.Е. Малов, 1880—1957)研究和公佈了回鶻文手稿殘片<sup>3)</sup>，拉郭扎(А.Н. Рагоза, 1932—1998)在1980年研究和公佈了粟特文手稿殘片<sup>4)</sup>。

我們這裏做一個出自西域的收藏品中漢文殘片的表格。其殘片中的絕大部分是由很小的碎片組成。正如我們所看到的那樣，在這個表格裏沒有完整的寫本，大部分漢文寫本是由小的殘片組成。其內容大部分(差不多所有)為佛教的。其中的一件收藏編號為SIO/16小碎片需要按編號修理。按照奧登堡親手寫在信封上的字跡可知，此殘片出自敦煌。這使人想起相當多的類似的西域收藏品中的寫本並不是來源同一地點。

<sup>1)</sup> 阿列克謝耶夫編寫了來自敦煌的117份較大卷軸的列表，這些卷軸被分編在62個名錄下(Институт восточных рукописей РАН. Отдел рукописей и документов. Картотека архивных материалов. Арх. 71. Список рукописей, привезенных С.Ф. Ольденбургом. I, лл. 1-3); 弗魯格的研究成果可見於出版物: Флуг К.К. «Краткая опись древних буддийских рукописей на китайском языке из собрания Института востоковедения Академии наук СССР», *Библиография Востока* 8-9 (1936), с. 96-115.

<sup>2)</sup> 奧登堡С.Ф. Ольденбург關於這方面的個人筆記，收藏於俄羅斯科學院檔案館聖彼得堡分部(Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 208. Оп. 1. Ед. хр. 172. Л. 110).

<sup>3)</sup> Малов С.Е. *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*. Москва-Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1951.

<sup>4)</sup> Рагоза А.Н. *Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле. Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий*. Москва: Наука, ГРВЛ, 1980.

	收藏號	整理號	殘片數	尺寸 (釐米, cm)	行數和字數	內容	寫本背面文字 的語言	字體	紙色	來源
1	SIO/2,	4373	3	2,0 x 3,2; 2,5 x 3,5; 3,2 x 4,4;	1行3字 1行3字 2行2-4字	佛教	梵文 梵文 梵文	楷書		哈拉和卓 1909
2	SIO/2, № 6	4373	1	7,5 x 9,5	4行1-5字	佛教	梵文	楷書		哈拉和卓 1909
3	SIO/2, № 8	4373	2	3,5 x 4,9; 3,5 x 6,0	2行3字 3行3字	佛教 佛教	梵文 梵文	楷書 楷書		哈拉和卓 1909

	收藏號	整理號	殘片數	尺寸 (釐米,cm)	行數和字數	內容	寫本背面文 字的語言	字體	紙色	來源
4	SIO/2, № 11	4373	6	1,0 x 3,5 1,8 x 4,3 2,0 x 2,0 2,3 x 3,5 3,8 x 7,5 4,0 x 8,5	1行3字 2行2字 1行2字 1行3字 2行5-6字 3行1-3字	不詳	梵文	楷書 楷書 楷書 楷書 楷書		哈拉和卓 1909
5	SIO/3	4106	3	3,3 x 3,5 3,7 x 4,5 5,8 x 8,8	2行1-3字 2行1字 5行1-6字	不詳	梵文	楷書 楷書 行書		吐魯番, 高昌1909
6	SIO/3 № 1	4375	2	9,3 x 10,0 3,5 x 4,3	5行3-5字 2行1-3字	佛教 佛教	梵文 梵文	楷書 楷書		吐魯番, 高昌,1909
7	SIO/3 № 3	4375	1	6,8 x 7,5	4行2-5字	佛教	梵文	楷書		吐魯番, 高昌,1909
8	SIO/3 № 4	4375	1	4,2 x 7,0	1行4字	佛教	梵文	楷書		吐魯番, 高昌,1909
9	SIO/3 № 5	4375	1	3,3 x 5,6	2行4字	佛教	梵文	楷書		吐魯番, 高昌,1909
10	SIO/3 № 6	4375	1	6,0 x 2,7	4行2字	佛教	梵文	楷書		吐魯番, 高昌,1909
11	SIO/5 № 11	4377	4	2,7 x 6,0 5,2 x 6,8 5,6 x 8,0 12,7 x 10,2	4行2字 3行5字 3行3-7字 6行10字	佛教 佛教 佛教 佛教		楷書 楷書 楷書 楷書		勝金口,1909
12	SIO/6, № 1	4378	1	13,2 x 17,4	11行2-8字	佛教	回鶻文	楷書		吐魯番 1909-1910
13	SIO/6, № 2	4378	1	8,4 x 16,7	3行4字	文書	行書			吐魯番 1909-1910
14	SIO/7, № 1	4379	2	9,0 x 12,0 16,0 x 19,0	5行7字 7行1-11字	佛教, 有佛畫		楷書		不詳
15	SIO/8, № 4, № 5	4380	3	3,2 x 7,5 4,2 x 7,9 4,5 x 4,6	5行字 5行字 3行4字	佛教	婆羅 婆羅 婆羅	楷書		焉耆, 七個星, 1909
16	SIO/12, № 4	4384	1	7,5 x 9,0	6行5字	佛教	龜茲文	楷書		克孜爾, 1909-1910
17	SIO/14, № 1	4386	1	18 x 35,5	12行6-12字	分遺書		楷書		不詳
18	SIO/15 № 1	4387	2	1,5 x 2,0 4,5 x 5,0	1行3字 3行4字	佛教	回鶻文	楷書		不詳
19	SIO/16	4388	小碎片							敦煌 1914-1915
20	SIO/32	4112	1	12,5 x 29	5行9-29字	文書		楷書		吐峪溝1909
21	SIO/33	4113	1	7,5 x 11,5	7行3-7字	佛教		楷書		吐魯番1909
22	SIO/52a (SI/3163/1)	3176	1	10,6 x 28,6	6行2-20字	文書		楷書		不詳
23	SIO/52b (SI/3163/2)	3177	1	6,0 x 28,8	4行8-16字	文書		楷書		不詳

24	SIO/64 (SI/3118)	3124	1	21,0 x 24,5	6行7-22字	增一阿 舍經	楷書	不詳
25	SIO/65b (SI/3119/1)	3127	1	23,2 x 28,1	10行2-10字	願文	楷書	不詳
26	SIO/65c (SI/3119/2)	3127	1	24,0 x 38,0	10行13字	同	楷書	不詳
27	SIO/36	4116	1	10 x 23,5	15行8-9字	佛教	楷書	吐峪溝1909
28	SIO/51	4131	1	14 x 18,7	8行8-10字	佛教	楷書	伯孜克里克 1915
29	SIO/68	4148	1	28 x 42,5	9行9-17字	佛教	楷書	不詳
30	SIO/69 № 1	4149	1	23 x 23,7	16行4-29字	佛教	楷書	不詳
31	SIO/69 № 2	4149	1	22 x 24,2	13行5-16字	佛教	楷書	不詳
32	SIO/75 № 1	4152	1	26,3 x 57,8	30行17字	佛教	楷書	不詳
33	SIO/75 № 2	4152	1	26,4 x 38,7	25行16字	佛教	楷書	不詳

在表格編目中最引人注意的有幾件尺寸比較大的寫本殘片，它們大部分是佛教題材：SIO/64(SI/3118), SIO/65b(SI/3119/1), SIO/65c(SI/3119/2), SIO/27, SIO/32, SIO/33, SIO/36, SIO/51, SIO/69 № 1, SIO/69 № 2, SIO/75 № 1, SIO/75 № 2。

編號為SIO/52a(SI/3163/1), SIO/52b(SI/3163/2), SIO/6, №2, SIO/14, SIO/32的寫本殘片包含文獻資料。其中2件寫本殘片：《田簿》(SIO/52a(SI/3163/1))和《雜寫》(SIO/52b(SI/3163/2))曾在冬宮博物館的《千佛洞展覽》上展出並發佈在俄文的展覽目錄上<sup>5</sup>。此後還曾在京都國家博物館展出並發表在日文的展覽目錄上<sup>6</sup>。另外，有兩個編號的寫本：SIO/14和SIO/32尚未發表，我們將在後面提到。<sup>7</sup>

(一) SIO/14 № 1 (分書樣文) (圖1)

- (1) □□年二月廿五日 [
- (2) 人弟□, 加□落賊, 見有 [
- (3) □□割出, 分遺書 [
- (4) □□大吸里, 三盈盈收養 [
- (5) 給不放輪(淪)·落小弟加 [
- (6) 衣飯一切·盈義供給不□ [
- (7) 二人所有, 父在日分割□□ [
- (8) 養育阿兄, 各自收管 [
- (9) 其盈盈, 盈義新婦 [
- (10) 虛呪罵父母, 憐及□, 阿 [
- (11) 老大決杖拾下·今有地□ [
- (12) □, 付阿讓(孃), 一切差稅取田內物 [
- (13) 物·盈盈、盈義同監收掌, 封□, 內 [
- (14) □使用, 今落賊弟有□□ [
- (15) □一切阿讓(孃)、兄弟盈盈、盈義 [
- (16) □今緣恐他後遞相論 [
- (17) 見人兵馬使劉 [
- (18) 見人兵馬使張 母 [
- (19) 見人張張□(押字) 見人 [
- (20) 見人薛永興 見人 [

按：殘卷，18 x 35.8 cm，地脚殘缺，20殘行。紙色褐，厚0.023 x 0.036 cm，簾紋每釐米5道。楷書。

雖然沒有標注準確的來源，但這份寫本很明顯是來自敦煌。值得注意的是這份文書和已經公佈的Дх-1414“天復陸年押衙劉石慶換房契”的筆法和形式大致相同<sup>8</sup>。文獻保存並不完整，很明顯在每行的底部丟失5到8個字。由於其殘破性，文獻內容難以復原。從形式上看，這份文書很像“分書樣文”，其中沒有確切的關於財產的描述，但記載了有關家庭成員的行為的道德規範準則<sup>9</sup>。在文獻中講述了有關財產分割和姑母關係（比如已故父親的姐妹）的複雜家庭矛盾，還有比如三兄弟之一的問題。在文獻中提到，他曾遭遇到賊人。如果注意到其他文獻中的一些文章，例如“唐天復年代神力為兄墳田被侵陳狀並判”(P.4974), 在這些文章裏也都提及了“賊”或者“回鶻賊”。很明顯，這是一些對於敦煌人來說不很友好的鄰居，與他們之間很可能爆發戰爭。

文本特殊之處還在於提到了“見人”，雖然也是不完整的。“見人”很少見於俄藏敦煌文獻，殘片中提到了幾個“見人”姓名，有Дх-1409, Дх-1355+3130, Дх-21270。

<sup>5</sup> *Пещеры тысячи будд. Российские экспедиции на Шелковом пути. К 190-летию Азиатского музея. Каталог выставки. Санкт-Петербург: Издательство Государственного Эрмитажа, 2008, с. 250, 251.*

<sup>6</sup> 《ツルクロード文字を辿って——ロツア探検隊収集の文物》*On the Trail of Texts Along the Silk Road: Russian Expeditions Discoveries of Manuscripts in Central Asia*. 京都：京都國立博物館, 55頁。

<sup>7</sup> *Попова И.Ф. “Три китайских документа из сериндийского фонда ИВР РАН.” Письменные памятники Востока 2. 13 (2010), сс. 75–80.*

<sup>8</sup> 《俄藏敦煌文獻》第8冊，上海古籍出版社，1997年，157頁。

<sup>9</sup> 類似的出版物有沙知《敦煌契約文書輯校》，南京：江蘇古籍出版社出版，1998年，455—467頁。

## (二) SIO/32 (官牛死亡牒).

(1) 在坊先衆社,如官牛有非理死損,社人易陪(賠)者。

(2) 牛壹頭烏白犍十二歲。

(3) 右同前,檢案內,得牛子李大寶狀。稱上件牛在群牧放,其件牛卒(猝),得時患。從昨

(4) □□□□食水草,既是官牛,不敢私默,請處分者。付主師左玄珪等百(白)云:

(5) [ ] 食水草。謹連前判,如前者,依前專看。

按:殘卷,一長條紙,12.3 x 29.5 cm, 5行。紙色白,結實。厚0.015 x 0.019 cm, 簾紋每釐米5道。楷書。

編號為SIO/32的殘片很明顯是官畜死亡簿, 確切來說, 是官牛。它類似于由馬伯樂(H. Maspero)<sup>10</sup>研究和發表的登記長行馬死亡情況的文本。符合唐朝的法律(《唐律疏議》卷十五), 蓄意造成官畜死亡的判處一年半徒刑, 非蓄意的會處以罰款, 被懷疑犯罪的人, 應主動投案, 並針對牲畜的死亡或損失做出報告。文本特別之處在於包含人名左玄珪和李大寶, 標注日期為8世紀下半葉。

<sup>10</sup> *Les Documents chinois de la troisième expédition de sir Aurel Stein en Asie Centrale*. Ed. by H. Maspero. London: The Trustees of the British Museum, 1953, pp. 136-149, pls. 301-302, 309.

### The Chinese Documents of the "Serindia Collection" of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS

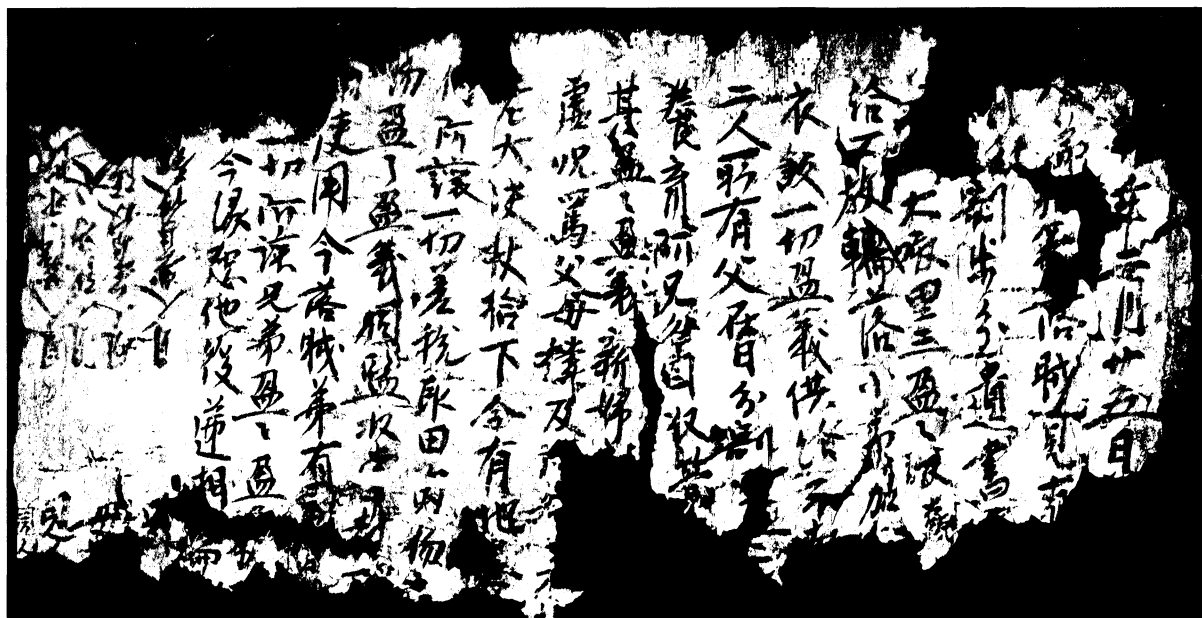
Irina POPOVA

The problem of the precise provenance of manuscripts from Xinjiang entered into the European collections at the turn of 20<sup>th</sup> c. has become immensely important for contemporary Dunhuang studies. The first manuscripts brought to Russia from Xinjiang were on records in the Asiatic Museum (Institute of Oriental Manuscripts) RAS in Serindia collection (fund), with the places where they were bought or discovered being generally indicated. Mostly they are Buddhist manuscripts in Uighur, Sogdian, Manichean, Sanskrit; the Chinese texts came into the collection mostly by chance on their reverse sides. Whereas the Uighur and Sogdian manuscripts of the collection were studied and published by S.E. Malov and A.N. Ragoza in 1950-80s, the Chinese manuscripts still remain unpublished. The paper presents the results of the preliminary study of the Chinese manuscripts from the Serindia collection. The total number of them amounts to c. 50, and the main part exists in very tiny fragments. Two more or less full documents (a deed of ownership and a report on the mortality of the government-owned oxen) are cited in the paper.

### Китайские документы Сериндийского фонда Института восточных рукописей РАН

Ирина Попова

Проблема точной локализации рукописей, доставленных в европейские собрания из Синьцзяна на рубеже XIX–XX вв., приобретает в современном дунхуановедении все большую актуальность. Для первых документов, поступивших в Азиатский музей (ИВР) РАН из данного региона и зарегистрированных в его Сериндийском фонде, были, как правило, известны места покупки либо обнаружения. В большинстве это были рукописи буддийского содержания на уйгурском, согдийском, манихейском языках и на санскрите. Китайские тексты поступали в собрание чаще как их оборотная сторона. Уйгурские и согдийские рукописи коллекции были изучены и опубликованы С.Е. Маловым и А.Н. Рагозой в 1950–1980 гг., китайская же часть остается неопубликованной до настоящего времени. В статье представлены предварительные результаты изучения китайской части Сериндийского фонда. Общее число рукописей составляет 50 единиц, и по большей части они представляют собой мельчайшие фрагменты. В статье приводятся два наиболее полных из них (акт о разделе имущества и рапорт по поводу падежа казенных коров).



(圖1)